

黑龙江大学硕士研究生入学考试大纲

考试科目名称：翻译与写作 考试科目代码：[815]

一、考试要求

根据《日语专业教学大纲》的规定，参加本科目考试的考生应接受过严格的日语听、说、读、写、译等基本功的训练，具有扎实的日语语言基本功，系统的日语语言理论、日本文学及日本文化等方面的专业知识，能够较为流畅地使用日语进行交际和文献阅读。

二、考试内容

本科目主要通过翻译和写作两方面来考察考生的综合语言运用能力。即掌握翻译基本理论和实用技巧的情况，以及充分领会不同文体的语言特色，掌握日语行文的各种方法、技巧，将所学的日语知识融会贯通，灵活地运用所掌握地日语语法、词汇，清晰准确地进行书面表达的语言能力。

（一）翻译部分：

第1章、翻译总论：

知识点：

1. 掌握翻译的概念；
2. 近代翻译家论翻译标准；
3. 熟练掌握翻译的具体步骤；
4. 了解中外翻译简史。

第2章、句子的译法：

第1节. 移位法 --单句的翻译

知识点：主语的移位；客语的移位；补语的移位。

第2节. 拆句法—复句的翻译

知识点：连体修饰句的拆译；连用修饰语的拆译；长并列句及复杂句的翻译。

第3节. 加译与减译

知识点：加译；减译；等值翻译。

第4节. 改变成分法

知识点：词性转变与成分转变。

第5节. 合并句子法

知识点：语言凝练法。

第3章、词的译法：

第1节. 修辞性的必要

知识点：修辞的必要性。

第2节. 选词的方法

知识点：确定上下文的逻辑关系；注意作者的立场；选词与文章的题材；语言的时代性。

第3节. 词语的具体化与概括化

知识点：词语的具体化与概念化的定义。

第4节. 词语的反译法

知识点：词语的反译法。

第4章、文章的翻译：

第1节. 贸易信函的翻译

知识点：日语书信的基本格式；贸易信函的特点。

第2节. 报刊的翻译

知识点：报刊语言的简洁性；语言表达的灵活性。

第3节. 论说文的翻译

知识点：论说文的种类：政治、经济、文化、学术论说文；把握作者的立场观点的重要性；翻译时的准确性及其意义。

第4节. 随笔的翻译

知识点：小品文、杂文、游记和传记的特点；随笔翻译的语言的丰富性。

第5节. 小说的翻译

知识点：小说语言的特点；作者的语言风格。

（二）日语写作部分：

第1章 写作基础知识

第1节. 日文原稿纸的书写方式

知识点：日文原稿纸的实用方法、书写规范。

第2节. 普通语体和敬体的书写方式

知识点：句号、括号等日文标点的书写规范；「だ・である」体和「です・ます」体的异

同。

第3节. 文章的进展方式

知识点: 段落构成方式。

第2章、写作实践

第1节. 日语基本句法形式应用

知识点: 物の形・状態・場所; 物事の前後関係; 物事の仕組み・手順・方法; 物事の因果関係; 行為の理由・目的; 共通点・相違点・類似点; 伝聞・引用; 意見延べ; 物事の変化・推移・過程; 賛成意見、反対意見

第2节. 命题作文实践

知识点: 「自己紹介」; 「私の国」; 「家から学校まで」; 「私の友達」; 「私の一週間」; 「お誕生日」; 「日本語の授業」; 「私の住んでいる町」; 「私の家族」; 「私の一日」; 「趣味」; 「高校生活」; 「スポーツ」; 「私の国の季節」; 「病気」; 「なぜ日本語を勉強するか」; 「私の国の教育」; 「お祭り」; 「私の夏休み」

三、试卷结构

1. 考试时间: 180 分钟
2. 试卷分值: 150 分
3. 题型结构:

试卷由主观性试题构成, 基本题型为:

- (1) 日译汉: 将 800 字左右的日语短文译成中文; 分值为: 50 分
- (2) 汉译日: 将 500 字左右的中文短文译成日语; 分值为: 50 分
- (3) 命题作文: 根据题目现场写出 800 字左右的日语作文; 分值为: 50 分

四、参考书目

1. 陶振孝。《现代日汉翻译教程（日语专业系列教材）》，高等教育出版社 2005 年 7 月。